

**Zefiro torn'** e'l bel tempo rimena,  
E frond' e fiori e sua dolce famiglia,  
E garrir Progne e pianger Filomena,  
E primavera candida e vermiglia.  
Ridono i prati e'l ciel si rasserena;  
Giove s'allegra di mirar sua figlia;  
L'aria la terra e'l mar è d'amor piena;  
Ogni animal d'amar si riconsiglia.

*Petrarch, Canzoniere CCCX*

**Se fosse dolce il canto**

Delle mie rauche note et rozzo stile  
Almen' in qualche parte se non quanto  
Piace a voi d'aggradir alma gentile  
Dal Gange sino a Tile  
Io canterei Tarquinia i vostri versi  
V'hanno fatt' immortal dal gli Ind' ai Persi

**Anchor che col partire**

io mi sento morire  
partir vorrei ogni or ogni momento  
tanto è il piacer ch'io sento  
de la vita ch'acquisto nel ritorno  
e cosi mille mille e mille volte il giorno  
partir da voi vorrei  
tanto son dolci gli ritorni miei.

**Or che'l ciel et la terra e'l vento tace**

et le fere e gli augelli il sonno affrena,  
notte il carro stellato in giro mena  
et nel suo letto il mar senz'onda giace,

veggio, penso, ardo, piango; et chi mi sface  
sempre m'è inanzi per mia dolce pena:  
guerra è 'l mio stato, d'ira e di duol piena,  
et sol di lei pensando ò qualche pace.

*Petrarch, Canzoniere CLXIV*

**Sì come ai freschi matutini rai**

rosa vermigli in bianchi gigli splende,  
così la vostra man quando si stende  
ai lumi dolci e gai,  
se non che quella si disfiora e solve  
tosto ch'l sol si volve.  
Ma la man vostr' ha più vaghezza sempre  
de l'amorose tempore  
di que' begl' occh' ond' è il mio cor di polve.  
Ben essi fan ch'ei si distrugge e stempre

Zephyrs return and bring lovely weather,  
Buds, flowers, and all of their kin  
And chirping sparrows and crying nightingales  
And white and vermillion spring.  
The meadows laugh and the sky clears;  
Jupiter rejoices in seeing his daughter;  
The air and the earth and the sea are full of love  
Every animal is resolute to love.

If my hoarse and rough voice  
Were in some way sweet,  
Even if not sweet enough to please you, kind soul,  
From the Ganges to Thule  
I would sing your verses, Tarquinia,  
Which have immortalized you  
from India to Persia.

I feel myself die again  
with each departure  
I wish to depart each hour, each moment;  
for great is the pleasure I feel  
in the life I acquire upon returning  
And so I wish to die  
thousands and thousands of times a day,  
for returning is so sweet

Now that heaven and earth and the wind are silent  
and beasts and birds are bridled by slumber,  
night guides its starry carriage  
and the sea without one wave, lies in its bed

I see, I think, I burn with passion, I cry;  
and she who consumes me  
is always before me, causing me sweet sorrow  
I'm in a warlike state, raging and full of pain  
and only in thinking of her do I feel some peace.

Just as fresh morning rays  
shine on vermillion roses and white lilies  
so too shines your hand  
when it reaches toward sweet and cheerful eyes,  
if the rose does not wither and dissolve  
before the sun turns away.  
But your hand is always more beautiful  
than the amorous ways  
of those beautiful eyes, where dwells my heart of dust.  
Those eyes make my heart destroy and distemper itself

in foco tal che venga  
cenere pria ch' il foco in lui si spenga.

**Forsennata gridava:** "O tu che porte  
teco parte di me, parte ne lassi:  
O prendi l'un', o rendi l'altra, o morte  
dà insieme ad ambe: arresta i passi,  
sol che ti sian le voci ultime porte,  
non dico i baci: altra più degna avrassi  
quelli da te. Che temi, empio, se resti?  
Potrai negar, poi che fuggir potesti."

*Tasso, Gerusalemme Liberata X*

### **Fra le dorate chiome**

d'Amarilli gentil Amor tessea  
lacci con che legar l'alme volea,  
quando ne dir so come stringerci si sentio  
da' crespi belli capelli;  
onde sdegnos' a quelli  
disse: O legame rio  
come dei tu legar agl' altri il core;  
se legghi me, ch'io lego gl'altri amore?

**Aura soave** di segreti accenti  
che penetrando per l'orecchie al core  
svegliasti la dove dormiva Amore  
Per te respiro e vivo  
da che nel petto mio  
spriasti tu d'Amor vital desio  
vissi di vita privo  
mentre amorosa cura in me fu spenta  
hor vien che l'alma senta  
virtù di quel tu spirito gentile  
felice vita oltre l'usato stile

**O primavera** gioventù de l'anno  
bella madre di fiori  
d'herbe novelle et di novelli Amori  
tu ben lasso ritorni  
ma senza i cari giorni  
de le speranze mie  
tu ben sei quella  
ch'eri pur dianzi  
si vezzosa e bella  
ma non son io gia quel ch'un tempo fui  
si caro a gl'occhi altrui

*Il pastor fido, Guarini*

in such a flame  
that ashes come before the fire is extinguished.

"Oh thou that leav'st but half behind," quoth she,  
"Of my poor heart, and half with thee dost carry,  
Oh take this part, or render that to me,  
Else kill them both at once, ah tarry, tarry:  
Hear my last words, no parting kiss of thee  
I crave, for some more fit with thee to marry  
Keep them, unkind; what fear'st thou if thou stay?  
Thou may'st deny, as well as run away."

*Public-LibraryUK*

Out of kind Amarilli's golden hair  
Cupid wove a snare  
with which he wanted to bind souls.  
When, I'm not sure how,  
while embracing, amongst her beautiful curls,  
scornful waves that they are,  
Cupid said: "Oh wicked bindings  
who ensnare people's hearts,  
will you bind mine, I who ensnare other lovers?"

Sweet breeze carrying secret words,  
which, in passing through my ears  
awakened my heart, where Love was sleeping.  
I breathe for you, I live for you,  
ever since you breathed  
the vital desire of Love into my heart.  
I lived without living  
my amorous thoughts extinguished.  
Now my soul feels the virtue of your kind spirit  
Oh life, happier than I have ever known

Oh spring, you youthful time of year,  
beautiful mother of flowers,  
new plants, and of new love  
Alas, you return,  
but without the dear days  
full of my hopes  
You are as you were before:  
charming and beautiful  
But I am not so beautiful  
as I was some time ago

**Ne la dolce stagion** di primavera  
Senza foglie vedrò mirti et allori  
Sorger lieti e fiorir rose e viole  
Pria che da voi mio sole  
Scioglia quest' alma o che per l'altr' oggetto  
Novo foco d'amor mi scald' il petto.

*Tarquinia Molza*

**La luce occhi miei lassi**  
Che dava luce a voi  
Fa giorno ad altri oscura notte a noi  
Ond'io sovente canto  
Cosi va ch'in altrui pon fede tanto.

*Tarquinia Molza*

**Eran le vostre lagrime** nel viso,  
Donna, quell di vederle  
Qual in vermiglio vel candide perle;  
Ed io gridava agli occhi  
Con l'ardor che farete,  
Se non con l'umor m'ardete?  
Quando fra'l pianto lampeggiando un riso  
Noi, dissero, in un loco  
Abbiamo l'acqua e'l foco;  
E con l'acqua abbruciamo;  
Perch' abbagli l'amante, e si confonda  
Fra le fiamme e fra l'onda;  
Nè fia forza mortal che si defenda,  
Ove il fuoco sommerga, e l'acqua incenda.

*Tarquinia Molza*

**Mentre, mia stella, miri,**  
I bei stellati giri,  
Il ciel esser vorrei;  
Perché ne' lumi miei  
Fisso tu rivolgessi  
Le tue dolce faville,  
Io vagheggiar potessi,  
Mille bellezze tue con occhi mille

*Tarquato Tasso*

In the sweet season of spring  
I shall see myrtles and laurels  
Rise up and flower roses and violets  
Before my heart melts for you, my sun, my love  
A new fiery passion could burn in my breast  
For another

The light, that once shone upon you,  
my weary eyes,  
Now shines daylight on another and casts dark night upon us  
Therefore, I often sing  
“And so it goes with the one you trust”

It was seeing those tears  
stream down your face that day, my lady,  
Whether on your rosy cheeks, or white like pearls,  
That made me passionately exclaim to your eyes,  
“How is it that with liquid  
You set my heart ablaze?”  
When, among tears, you suddenly laughed  
We said, “there is water and fire  
In the same place!”  
And we burn in water  
Such that the lover is blinded  
And confounds flames and waves  
For no mortal force can defend itself  
Where fire drowns and water ignites

As you gaze, my star,  
your beautiful star-like eyes turn.  
I would like to be the sky  
So that, fixed in my eyes,  
you would turn and sweetly sparkle  
If only I could admire  
Your thousand beauties  
With a thousand eyes